



Петр Чайковский

Да исправится

Peter Tchaikovsky

(1840 – 1893)

Da isprávitšĭa

Let My Prayer Arise

1. Da isprávitšĭa molítva moyá yáko kaďílo pŕed Tobóyu:
vozďeyániye rukú moyéyu, zhértva vĕchérnĭaya.

1. Let my prayer arise in Thy sight as incense;
and let the lifting up of my hands be an evening sacrifice.

2. Ghóspodi, vozzváĥ k Ťebé uslíshĭ mĭa:
vonĕmĭ glásu molĕniya moyego
[vĕngdá vozzváti mĭ k Tebe].⁹

2. Lord, I call upon Thee, hear me;
receive the voice of my prayer,
[when I call upon Thee].⁹

3. Polozhĭ, Ghóspodi, hŕaĕniĭye ustóm moím,
i dĕvĕŕ ograzhdĕniya o ustnáĥ moíĥ.

3. Set a guard, O Lord, over my mouth,
and keep watch over the door of my lips.

4. Ňe uklońĭ šĕrdtse moyé v slověsa lukávtšĭiya,
ĕpshcheváti vĭni o gŕešĕĥ.

4. Incline not my heart to any evil thing,
nor to practice wicked deeds.

— Псалом 140, ст.. 2, 1, 3 и 4

(на Литургии Преждеосвященных Даров)

—Psalm 141:2, 1, 3, 4

(from the Liturgy of Presanctified Gifts)

СТИХ ПЕРВЫЙ. [VERSE ONE.]

Медленно.

[Andante sostenuto.]

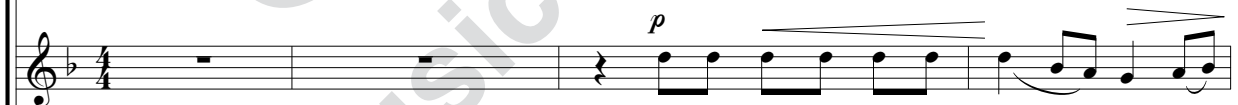
p

Soprano 1



Da is - prá- vĭt - šĭa mo - Ít - va mo - yá _____
Да ис - пра - вит - ся мо - лит - ва мо - я, _____

Soprano 2



Da is - prá- vĭt - šĭa mo - Ít - va mo - _____
Да ис - пра - вит - ся мо - лит - ва мо - _____

Alto

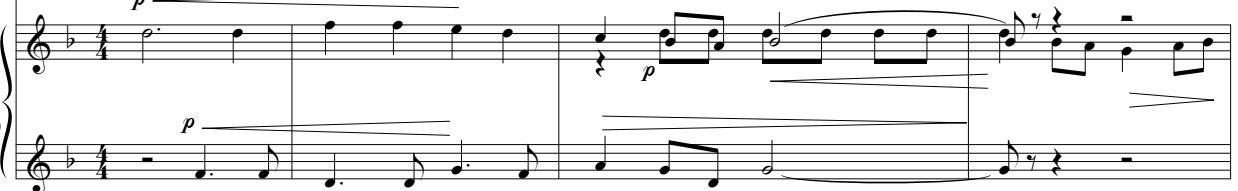


Da is - prá - vĭt - šĭa mo - Ít - va mo - yá _____
Да ис - пра - вит - ся мо - лит - ва мо - я, _____

Andante sostenuto.

p

Piano
(for rehearsal only)



5 *p* *p* *cresc.*

yá - ko ka - dí - lo pŕed To - bó - yu: voz - ě - yá - ňi -
 я - ко ка - ди - ло пред То - бо - ю: ВОЗ - де - я - ни -

p *p* *cresc.*

yá _____ yá ko ka - dí - lo pŕed To - bó - yu: voz - ě -
 я, _____ я - ко ка - ди - ло пред То - бо - ю: ВОЗ - де -

p *p cresc.*

yá - ko ka - dí - lo pŕed To - bó - yu: voz - ě -
 я - ко ка - ди - ло пред То - бо - ю: ВОЗ - де -

5 *p* *p* *p cresc.*

10 *f* *f*

ye _____ ru - kú mo - yé - yu, zhért - va vĕ - chér - ňiá - ya.
 е _____ ру - ку мо - е - ю, жерт - ва ве - чер - ня - я.

f

yá - ňi - ye ru - kú mo - yé - yu, zhért - va vĕ - chér - ňiá - ya.
 я - ни - е ру - ку мо - е - ю, жерт - ва ве - чер - ня - я.

f

yá - ňi - ye _____ ru - kú mo - yé - yu, zhért - va vĕ - chér - ňiá - ya.
 я - ни - е _____ ру - ку мо - е - ю, жерт - ва ве - чер - ня - я.

10

ХОР ПОСЛЕ КАЖДОГО СТИХА. [CHORUS AFTER EACH VERSE.]

16 Оживленно. [Allegro moderato.]

p *sf* *p* *cresc.*

Da is - prá - vīt - šīa mo - Īit - va mo - yá yá - ko ka - đí - lo
 Да ис - пра - вит - ся мо - лит - ва мо - я, я - ко ка - ди - ло

p *sf* *p* *cresc.*

Da is - prá - vīt - šīa mo - Īit - va mo - yá yá - ko ka - đí - lo
 Да ис - пра - вит - ся мо - лит - ва мо - я, я - ко ка - ди - ло

p *sf* *p* *cresc.*

Da is - prá - vīt - šīa mo - Īit - va mo - yá yá - ko ka - đí - lo
 Да ис - пра - вит - ся мо - лит - ва мо - я, я - ко ка - ди - ло

p *sf* *p* *cresc.*

Da is - prá - vīt - šīa mo - Īit - va mo - yá yá - ko ka - đí - lo
 Да ис - пра - вит - ся мо - лит - ва мо - я, я - ко ка - ди - ло

16 Allegro moderato.

p *sf* *p* *cresc.*

20

ff *dim.* *p*

před To - bó - yu: voz - ěe - yá - ňi - ye ru - kú mo - yé - yu, zhért - va vě -
 пред То - бо - ю: воз - де - я - ни - е ру - ку мо - е - ю, жерт - ва ве -

ff *dim.* *p*

před To - bó - yu: voz - ěe - yá - ňi - ye ru - kú mo - yé - yu, zhért - va vě -
 пред То - бо - ю: воз - де - я - ни - е ру - ку мо - е - ю, жерт - ва ве -

ff *dim.* *p*

před To - bó - yu: voz - ěe - yá - ňi - ye ru - kú mo - yé - yu, zhért - va vě -
 пред То - бо - ю: воз - де - я - ни - е ру - ку мо - е - ю, жерт - ва ве -

ff *dim.* *p*

před To - bó - yu: voz - ěe - yá - ňi - ye ru - kú mo - yé - yu, zhért - va vě -
 пред То - бо - ю: воз - де - я - ни - е ру - ку мо - е - ю, жерт - ва ве -

20

ff *dim.* *p*

24 *ff*

chér - ñîa - ya, zhért - va vĕ - chér - ñîa - ya.
 чер - ня - я, жерт - ва ве - чер - ня - я.

ff

chér - ñîa - ya, zhért - va vĕ - chér - ñîa - ya.
 чер - ня - я, жерт - ва ве - чер - ня - я.

ff

chér - ñîa - ya, zhért - va vĕ - chér - ñîa - ya.
 чер - ня - я, жерт - ва ве - чер - ня - я.

ff

chér - ñîa - ya, zhért - va vĕ - chér - ñîa - ya.
 чер - ня - я, жерт - ва ве - чер - ня - я.

24

СТИХ ВТОРОЙ. [VERSE TWO.]

30 *p*

Soprano 1
 Ghó spo - dĭ, voz - zvaĥ, voz - zvaĥ k Ěe - be
 Го - спо - ди, воз - звах, воз - звах к Те - бе,

Soprano 2
p
 Ghó - spo - dĭ, voz - zvaĥ k Ěe -
 Го - спо - ди, воз - звах к Те -

Alto
p *p*
 Ghó spo - dĭ, voz - zvaĥ, voz - zvaĥ k Ěe - be us -
 Го - спо - ди, воз - звах, воз - звах к Те - бе, yc -

30 *p*

34 *p* *p cresc.*

us - lí - shī mīā, us - lí - shī mīā: von - mī, von -
 ус - лы - ши мя, ус - лы - ши мя: вон - ми, вон -

p *p* *p cresc.*

бѣ _____ us - lí - shī mīā, us - lí - shī mīā: von - mī _____
 бе, _____ ус - лы - ши мя, ус - лы - ши мя: вон - ми _____

p *p cresc.*

lí - shī, us - lí - shī mīā, us - lí - shī mīā: _____ von -
 лы - ши, ус - лы - ши мя, ус - лы - ши мя: _____ вон -

34 *p* *p* *p cresc.*

39 *f* *p*

mī glá - su mo - ĩé - ñi - ya mo - ye - gó
 ми гла - су мо - ле - ни - я мо - е - го.

f *p*

glá su, von - mī glá - su mo - ĩé - ñi - ya mo - ye - gó
 гла - су, вон - ми гла - су мо - ле - ни - я мо - е - го.

f *p*

mī, von - mī glá - su mo - ĩé - ñi - ya mo - ye - gó
 ми, вон - ми гла - су мо - ле - ни - я мо - е - го.

39 *f* *p*

СТИХ ТРЕТИЙ. [VERSE THREE.]

45 *p*

Po - lo - zhi', Ghó - spo - ěi, hra - ěné - ěi -
 По - ло - жи, Го - спо - ди, хра - не - ни -

p

Po - lo - zhi', Ghó - spo - ěi,
 По - ло - жи, Го - спо - ди,

p

Po - lo - zhi', Ghó - spo - ěi, hra - ěné - ěi -
 По - ло - жи, Го - спо - ди, хра - не - ни -

45 *p*

ye us - tóm mo - ím, i dĕver, i
 е ус - том мо - им, и дверь, и

p

hra - ěné - ěi - ye us - tóm mo - ím, i dĕver o - gra -
 хра - не - ни - е ус - том мо - им, и дверь о - гра -

p cresc.

ye us - tóm mo - ím, i
 е ус - том мо - им, и

50 *p*

p cresc.

54

f *p*

dver' o - gra - zhde - ni - ya o ust - nah mo - ih.
дверь о - гра - жде - ни - я о уст - нах мо - их.

f *p*

zhde - ni - ya o ust - nah, ust - nah mo - ih.
жде - ни - я о уст - нах, уст - нах мо - их.

f *p*

dver, i dver' o - gra - zhde - ni - ya o ust - nah mo - ih.
дверь, и дверь о - гра - жде - ни - я о уст - нах мо - их.

54

СТИХ ЧЕТВЕРТЫЙ. [VERSE FOUR.]

60 *p*

p

Ne u - klo - ni serd - tse mo - ye
Не у - кло - ни серд - це мо - е

p

Ne u - klo - ni serd - tse mo -
Не у - кло - ни серд - це мо -

p

Ne u - klo - ni serd - tse mo - ye
Не у - кло - ни серд - це мо - е

60 *p*

64 *p*

v slo - ÷e - sá lu - ká - ství - ya,
 В СЛО - ве - са лу - КАВ - СТВИ - я,

yé
 e

v slo - ÷e - sá lu -
 В СЛО - ве - са лу -

p

v slo - ÷e - sá lu - ká - ství - ya,
 В СЛО - ве - са лу - КАВ - СТВИ - я,

64 *p*

67 *p cresc.*

ñe - pshche - vá - ťi vñi - ní
 не - пше - ва - ти ви - ны

p cresc.

ká - ství - ya, ñe - pshche - vá - ťi vñi - ní, vñi -
 КАВ - СТВИ - я, не - пше - ва - ти ви - ны, ВИ -

p cresc.

ñe - pshche - vá - ťi vñi -
 не - пше - ва - ти ви -

67 *p cresc.*